

La representación de la amistad en *El caballero don Quijote* (2002) de Manuel García Aragón

Estamos en una época de rápidas innovaciones tecnológicas que abren nuevas formas de comunicación y de representación de la realidad y del mundo de ficción. Se multiplican en estos momentos los estudios sobre obras clásicas de literatura, y en concreto del Siglo de Oro español y su adaptación a estos medios, con el fin de asegurar su perduración. Me interesa averiguar de qué modo algunos valores conceptuales y literarios que aparecen en la obra cervantina se pueden conservar y transmitir en estos nuevos medios, como el cine y el internet en concreto.

El tema de la amistad en Cervantes ha sido reconocido por la crítica como un elemento característico y recurrente en la obra cervantina, tanto en el aspecto de contenido y en lo que Cervantes entiende por amistad, como en su valor artístico y el uso que hace Cervantes de las parejas de amigos como parte de su técnica narrativa.

Cervantes tiene una concepción clásica de la amistad que es parte del bagaje cultural de la época: tiene un fundamento platónico que se encuentra en la obra *Lisis* y que destaca el carácter mutuo de la amistad; esta amistad tiene una dimensión moral que desarrolla Aristóteles destacando la búsqueda del bien del otro. El amigo es otro yo, según dice Aristóteles en su *Ética a Nicómaco*. Distingue tipos de amistades según la razón que origina esa relación amistosa: ya sea amistad de interés, amistad por placer o la amistad virtuosa del hombre bueno. Esta última constituye la más perfecta y duradera amistad por estar basada en la bondad y la virtud. Destaca la necesidad del tiempo para consolidar la amistad, la importancia de compartir en tiempos de prosperidad y adversidad; es parte de la amistad escuchar y conversar con el amigo y a la vez, amonestarlo si se aparta del bien. Cicerón en su diálogo *De la amistad* resume aspectos subrayados previamente. En todos estos autores, la falta de virtud y el apartarse del bien destruye la verdadera amistad¹.

Como técnica narrativa, la amistad es útil para introducir un doble punto de vista y presentar varias perspectivas y opiniones de un mismo evento o situación. Puede servir para complicar la trama y dar información complementaria evitando el narrador en tercera persona que produce un efecto de distancia².

Son muchos los pares de amigos que aparecen en las páginas de las obras de Cervantes: en algunos entremeses y en el *Persiles*, en casi todas las *Novelas ejemplares* y por supuesto en *Don Quijote de la Mancha* con la emblemática y ambivalente amistad de Don Quijote y

¹ Polo, 1999.

² Éstos y otros comentarios sobre la amistad se pueden encontrar en la introducción de la edición de las *Novelas Ejemplares* de Avalle-Arce, 1987, p. 430.

Sancho. En estos estudios se ha visto como la amistad se desarrolla a través de acciones y en gran medida a través de diálogos³.

Esto presenta dificultades a la hora de adaptar las novelas al medio del cine puesto que se apoya en el efecto visual y el exceso de diálogo se convierte en un obstáculo. Es una de las consecuencias de adaptar una novela a un nuevo medio⁴. En la película el personaje suele ser el motor de las adaptaciones y pasa a un primer plano, lo que significa que el papel del narrador se transforma y en muchos casos desaparece. De ahí que según Ferran Herranz, los estudios y artículos sobre adaptaciones cinematográficas de *Don Quijote* «más allá de los episodios y personajes por todos conocidos, no suelen explorar los vínculos con la obra literaria, sino con el vago recuerdo que queda de ésta»⁵.

Algunos aspectos, como el arte de la metaficción, que es tan característico y novedoso en Cervantes, no es fácil de reproducir en el cine:

El personaje protagonista suele convertirse en pieza visible de un engranaje que despacha las estrategias (meta)narrativas cervantinas para erigirse en retrato interpretativo, en ocasiones simplificador, habitualmente tendencioso, de *Don Quijote*⁶.

Robert Stam presenta un análisis detallado de ciertas adaptaciones de *Don Quijote* centrándose en algún aspecto característico de la obra y, en concreto, estudia la versión fílmica de Orson Welles, *Don Quixote* (1992), que intenta reproducir el juego metafictivo de Cervantes⁷.

Por eso, mi intención en este artículo es intentar vincular el estudio textual ya realizado sobre la amistad en la obra cervantina con el cine y ver de qué modo la relación entre los dos amigos se traslada a la pantalla. Aunque son ya numerosos los estudios y antologías sobre las películas y documentales realizados adaptando la obra cervantina, pienso que falta estudiar aspectos concretos de la obra de Cervantes, como es el caso de la amistad. ¿Qué ventajas nos da el cine y qué inconvenientes encuentra el director y productor de la película para mostrar la amistad establecida entre dos personajes tal como ocurre en las obras de Cervantes?

Hay que tener en cuenta los aspectos característicos propios del arte cinematográfico que aportan nuevas dimensiones a las adaptaciones. El cine tiene un poder muy grande de sugerencia y puede añadir fuerza al libro de una forma específica a este medio. La amistad transmite y genera emociones que el libro puede producir de un modo y el cine de otro.

³ Montero Reguera, 2005 y Puig, 2000.

⁴ Boggs and Petrie, 2008.

⁵ Herranz, 2005, p. 12.

⁶ Herranz, 2005, p. 11.

⁷ Stam, 2005.

Film is a particularly sensual medium with the capacity to affect spectators in direct ways through the perceptual qualities of images and sounds. Moods emotions and various automatic body responses make up the affective dimension of film. All of these sometimes run independently of affective experience, but generally both cognition and affect work together in a holistic and mutually dependent interplay⁸.

El motivo iconográfico creado por *Don Quijote* en el cine ya ha sido identificado. Son muchas las películas que de algún modo se identifican con la dicotomía representada por Don Quijote y Sancho⁹. Ahora bien, he escogido la película *El caballero don Quijote* (2002) de Manuel Gutiérrez Aragón por ser generalmente aceptada como una adaptación bien conseguida, no demasiado distante a la novela y técnicamente bien cuidada: «Esta película es mucho más cercana a la idea de Cervantes que otras versiones recientes»¹⁰. La adaptación intenta acercarse a la obra original y el desarrollo de la personalidad de los personajes es especialmente relevante: «Por su parte, Esteve Riambau la saludaba como “la mejor adaptación cinematográfica de la novela de Cervantes rodada hasta la fecha”»¹¹.

Esta película está más centrada en el estudio de personajes que en eventos o en nuevas interpretaciones de la novela, por lo que considero que es una película apropiada para analizar la presentación de la amistad entre los dos protagonistas. Gutiérrez Aragón dirigió previamente la serie televisiva de 1991. Fue una producción mucho más larga, más centrada en el diálogo y en presentar a los personajes, pero por razones de espacio, he decidido centrarme en la versión de 2002.

En *El caballero don Quijote* tenemos una película más corta en la que ya don Quijote y Sancho se conocen pero donde aparecen claramente expresadas las contradicciones en la relación entre los dos personajes. Don Quijote y Sancho, al principio de la novela cervantina, son casi como dos polos opuestos. Entre ellos se da una relación jerárquica, de caballero y escudero, como es de esperar. A medida que transcurre la novela se van conociendo y se establece una relación de confianza que llega a una amistad más profunda. Hay que tener en cuenta que en la novela se aprecia claramente que esta relación es dinámica y está sujeta a altibajos y choques frecuentes. Desde esta perspectiva, es un reflejo de una relación humana más cercana a la realidad. No es una relación de amistad idealizada¹².

La tensión que se da entre los dos amigos y las diferencias que existen entre ellos en el modo de ver la vida, culmina con el engaño de Sancho cuando se da el encantamiento de Dulcinea en la segunda parte de la obra. Sancho recurre al engaño práctico para salir de una situación incómoda con su amo, pero que al no obtener la reacción deseada en Don Quijote, acaba por crear un problema entre los dos que se hace más y más grave a medida que se desarrolla la segunda parte. A pesar de esto, la relación entre Sancho y don Quijote se

⁸ Plantinga, 2013, p. 95.

⁹ Herranz, 2005, p. 29.

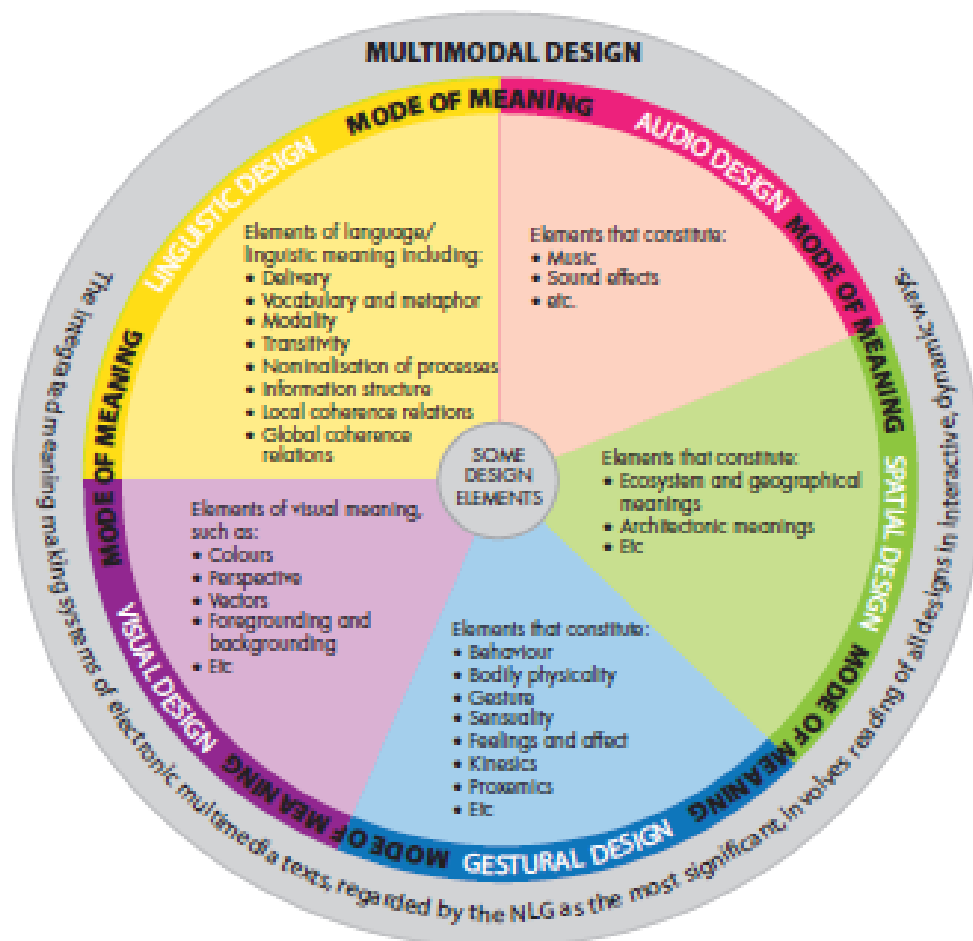
¹⁰ Payán y Arranz, 2005, p. 115.

¹¹ Riambau, 2002 citado en Herranz, 2005, p. 102.

¹² Puig, 2000, p. 371.

consolidará como resultado de compartir vicisitudes, según el modelo clásico anteriormente mencionado. Es por tanto, una relación compleja, no plana, sino más profunda. Es una amistad dinámica y verdaderamente humana. Famosa es la influencia mutua que se da entre los dos y que Madariaga denominó ‘quijotización de sancho’ y ‘sanchificación de quijote’¹³. A mi parecer, la película de Gutiérrez Aragón, consigue recoger esta evolución de los personajes en su película *El caballero don Quijote* con una serie de técnicas propias del arte cinematográfico.

A continuación, utilizo el método multimodal (*multiliteracies framework*) sugerido por *The New London Group* para analizar la película desde varios puntos de vista¹⁴. El método se centra en una variedad de elementos comunicativos que se relacionan entre ellos. Las categorías significativas son: el diseño lingüístico, auditivo, espacial, visual, de gestos y multimodal cuando se combinan todos, tal como aparece en la imagen:¹⁵



¹³ Madariaga, 1972.

¹⁴ The New London Group, 1996.

¹⁵ Diagram from Cope and Kalantzis, 2000, reproducido en Chan and Herrero, 2010.

Así pues siguiendo este esquema, identifico algunas de las estrategias para representar la amistad en la película. En primer lugar, considero el aspecto de los gestos que supone una ventaja para el medio cinematográfico ya que una imagen expresa un sentimiento de forma instantánea, mientras que la palabra escrita necesita describir ese gesto para conseguir el efecto deseado.

El caballero don Quijote, empieza con una escena en la casa de don Quijote donde se está recuperando de su última salida y acaba de despertar. Hay personajes hablando alrededor pero la primera imagen de Sancho, lo muestra en el piso debajo de la habitación de don Quijote. Sancho no dice nada pero en cuanto oye la voz de don Quijote a través del suelo de madera su cara se ilumina con una gran sonrisa y se llena de satisfacción. El gesto lo dice todo: con la voz Sancho ha reconocido a su amo y todos los sentimientos de afecto y cercanía entre ellos quedan así manifiestos. No hace falta resumir lo que ha pasado en sus salidas anteriores para comunicar la relación de amistad que se ha establecido entre ellos. La cercanía entre los dos es evidente y emotiva y se repetirá en otras escenas y gestos de este tipo. No será necesario introducir mucho diálogo pero queda claro de otros modos que perdura el afecto entre ellos.

A continuación, se desarrolla la escena mostrando la confianza que existe entre los dos: cuando se reúnen, quieren hablar a solas y piden a los otros amigos presentes, con los que claramente se da un nivel distinto de amistad, que dejen la habitación. De nuevo, descubrimos en esta escena la necesidad expresada por los clásicos de compartir y hablar que existe entre los amigos. En este momento la compenetración se da cuando Sancho puede contar a don Quijote que el libro de sus aventuras ha salido a la luz, una manifestación palpable de sus aventuras compartidas. Un último gesto de Sancho en esta primera escena es cuando se despide de su familia en su casa. De nuevo, su gesto característico de satisfacción confirma que la amistad está por encima de la familia en las circunstancias presentes.

En cuanto a técnica visual, a lo largo de la película se repiten los primeros planos de los dos personajes donde los sentimientos quedan expresados sin palabras. A veces se da el primer plano con los dos juntos y en otras ocasiones se alternan los primeros planos expresivos de Sancho y don Quijote. El primer plano de los dos juntos se repetirá, por ejemplo cuando tienen en sus manos el libro de Avellaneda: son los dos amigos que comparten por igual la experiencia de tocar con sus propias manos la historia de sus andanzas que es lo que les une.

Es especialmente emotiva y visual la escena en la que Cervantes se enfrenta al caballero de la Blanca Luna. Después de una discusión con Sancho sobre la necesidad de azotarse para desencantar a Dulcinea, don Quijote se ha caído golpeándose la cabeza. Se suceden a partir de ahí los primeros planos mostrando a un don Quijote herido y derrotado y un Sancho triste y desconcertado. Hay pocas palabras y las imágenes recogen de nuevo las emociones de los personajes.

Gestos y efectos visuales de primeros planos se combinan con la representación del espacio: varias de las escenas de la película se enlazan con la imagen emblemática de los dos juntos caminando por los paisajes de la Mancha. Después de este encuentro inicial entre don Quijote y Sancho, los vemos saliendo del pueblo en sus respectivas cabalgaduras y con el paisaje amarillo y extenso de la Mancha como entorno. La fotografía es otro de los aspectos de la película que ha sido alabado por los críticos¹⁶. Estas imágenes contrastan con los primeros planos al dar una panorámica extensa pero expresan el mismo mensaje de amistad y armonía entre los dos amigos.



El caballero don Quijote (Manuel Gutiérrez Aragón, 2002) [GONAFILM]

Esta imagen expresa la amistad entre ellos y a la vez la diferencia de los dos personajes: uno alto y delgado, el otro bajo y un poco más gordo. Una toma larga que abarca un gran espacio pero encierra a los dos amigos que avanzan juntos pero que son tan distintos como sus siluetas sugieren. A veces se ve a Sancho cargando con la lanza, como complementando a su amo, un Sancho quijotizado y, a la vez, permanece como escudero, cumpliendo con su función de servir a su amo. Contrastes y semejanzas que se encierran en una misma imagen.

En otras escenas, hay espacios interiores donde don Quijote y Sancho comparten mesa o comedor en un espacio reducido y de nuevo hay una cercanía física que realza el compartir vida y emociones.

La escena donde don Quijote está destrozado y a punto de enfrentarse al caballero de la Blanca Luna se sitúa a la orilla del mar: un espacio abierto amplio, entre un cielo azul y un sol que invade todo el paisaje y un mar poderoso que llega a la orilla donde se encuentran. Las fuerzas de la naturaleza añaden emoción y belleza a un momento tenso y decisivo. Los dos amigos, separados emocionalmente, están físicamente juntos en la pantalla frente a fuerzas

¹⁶ Payán y Arranz, 2005, p. 117.

superiores que están contra ellos: un grupo numeroso de caballeros con sus caballos y armaduras de colores y un escenario natural que domina el momento.

El otro aspecto que se añade aquí para completar la escena y aportar fuerza emotiva es el sonido. Se oyen las olas del mar y apenas hay palabras. Solo las necesarias para desafiar a don Quijote y para oír las palabras de apoyo de Sancho. Se introduce también la música que rompe la tensión y da un tono solemne al desenlace.

Gutiérrez Aragón usa el sonido del agua en la escena de los yangüeses para crear tensión y mostrar las diferencias entre don Quijote y Sancho. Primero vemos a don Quijote y Sancho bebiendo agua directamente del río, como iguales, y se oye solo el salpicar del agua. Poco después los caballos se acercan por el río a cámara lenta pero el ruido es ensordecedor, señal del peligro que se acerca. En la escena, vemos las distintas reacciones de Sancho y don Quijote. Mientras Sancho corre y se esconde en la orilla, don Quijote intenta luchar contra las yeguas que cree infantas encantadas que hay que liberar. Hay silencio al final durante el cual Sancho sólo ve la espada de don Quijote flotando en el agua y sin saber si está vivo o muerto. De nuevo aquí, las palabras son poco necesarias ya que la imagen y situación aportan mucho más al espectador. Cuando Sancho descubre a su señor todavía vivo sonríe y acude a ayudarlo.

Naturalmente, el aspecto lingüístico es parte esencial pero en el cine vemos que es un elemento más que se apoya en los otros efectos cinematográficos. Gutiérrez Aragón busca una representación realista y por tanto, no hay escenas fantásticas. De ahí que el lenguaje adquiera un papel relevante a la hora de reproducir las alucinaciones y transformaciones de la imaginación de don Quijote: «Ante la opción de mantener la perspectiva realista y no visualizar lo imaginado por el caballero, la palabra será el instrumento indispensable para hacer patente la dualidad perceptiva del personaje»¹⁷.

Gutiérrez Aragón explica que su intención era que Don Quijote apareciera digno siempre y a la vez añadir comicidad. Por el vestido no obtenemos esa comicidad pues no distinguimos el vestuario de la época y por tanto la comedia tiene que venir a través del diálogo. Ese diálogo ayuda a definir las personalidades de los dos amigos con sus contrastes que son fuente de humor, como la imitación del lenguaje caballeresco arcaico y el lenguaje normal de la época:

Los diálogos adoptan la perspectiva del naturalismo antes de que los personajes se sumerjan en el juego de ficción y metaficción construido por el director, y asistiremos a un retorno a las formas literarias y arcaicas de la caballería andante cuando dicho juego empiece a tejerse en manos del resto de los personajes¹⁸.

¹⁷ Herranz, 2005, p. 40.

¹⁸ Herranz, 2005, p. 104.

Así por ejemplo, con su sentido práctico, cuando Sancho tiene que ir a buscar a Dulcinea, le pide a don Quijote si la puede describir. Don Quijote le contesta molesto que no puede describirla ya que él «solo está enamorado de oídas», señal de su idealismo loco. El mismo Sancho se sorprende del lenguaje que usa don Quijote y se pregunta «¿oyes cómo habla?»

Pasando ya a otro aspecto, el guión cinematográfico determina en gran medida el nivel de fidelidad de la obra literaria a la adaptación al cine. Críticos han calificado la producción de Gutiérrez Aragón como creativa dentro del carácter de adaptación fiel al original que se ha dado a la película: adapta ciertas partes hacia el final separándose de los eventos del libro, pero en esencia la historia no cambia y respeta la obra original¹⁹. En *El caballero don Quijote* se inserta el encuentro con el personaje de la versión de Avellaneda aunque nunca se menciona el nombre de Álvaro de Tarfe de la obra cervantina. Don Quijote y Sancho van a la busca del otro don Quijote en el manicomio y hay un encuentro con su doble cuando está escenificando el episodio de los molinos de viento. Estos episodios recogen el juego metafísico de la obra literaria tan difícil de representar de forma visual. Gutiérrez Aragón los utiliza también para seguir desarrollando la personalidad y relación de los dos protagonistas que es una constante de su adaptación fílmica.

El guión tiene que presentar los eventos principales del libro de forma coherente y convincente. Pero uno de los desafíos principales en la adaptación de una novela es seleccionar el material relevante sin sacrificar demasiado la profundidad que se puede dar en el libro: «At best, the film version can capture a small fraction of the novel's depth»²⁰. En el caso de un libro de las dimensiones de *Don Quijote*: «obliga a los adaptadores a reducir en gran número los sucesos y acciones narrados, a suprimir sub-tramas o conjuntos de capítulos, así como a condensar diálogos y personajes»²¹. El centrarse en unas pocas escenas y desarrollar los personajes es un modo de solucionar este problema y dar cierta profundidad a la película. Esta es la perspectiva adoptada en la versión fílmica que estamos considerando. Gutiérrez Aragón «sabe que la base de su historia está en sus personajes y en sus andanzas y que no requiere de mucho más para adornarlos»²². De ahí que el desarrollo de la amistad es parte central del guión y del montaje de la película que muestra su acercamiento progresivo y a la vez lleno de contradicciones.

Una de las escenas más significativas de la película es la que recoge el encantamiento de Dulcinea. Sancho va en busca de Dulcinea y cuando se encuentra con un grupo de aldeanas decide jugar con la imaginación de don Quijote y decir que Dulcinea se acerca. Como es sabido, en este caso, don Quijote no transforma lo que ve y cree por el contrario que Dulcinea ha sido encantada y convertida en una burda aldeana. Una vez Dulcinea cae al suelo y se va corriendo, don Quijote y Sancho se quedan solos. Aquí es donde los primeros

¹⁹ Payán y Arranz, 2005, p.116 y España, 2007, p. 172.

²⁰ Boggs and Petrie, 2008, p. 441.

²¹ Herranz, 2005, p. 32.

²² Payán y Arranz, 2005, p. 115.

planos recogen de nuevo sus emociones más íntimas: por un lado, tenemos un don Quijote abrumado y desconcertado; por otro lado está Sancho también confundido al no saber exactamente qué está pasando. Su engaño se ha convertido ahora en un golpe muy duro para don Quijote. Quizá sin quererlo directamente, su mentira va a destruir la relación amistosa que existe entre ellos. Como los clásicos decían, el mal no podía ser la base de una amistad verdadera. En la imagen aparecen los dos juntos, pero en el fondo hay ahora un gran distanciamiento entre ellos.

Se da ahora un punto de inflexión en su relación mutua y Dulcinea se convierte en un obstáculo entre ellos que ya no acaba de desaparecer. Los Duques aparecen en la escena y agudizan esta división con los juegos y engaños con los que se divierten a expensas de las emociones de don Quijote y Sancho.

Es interesante ver cómo el guión sigue el libro en cuanto que separa a don Quijote y Sancho en una serie de aventuras que experimentan cada uno por su cuenta. Sancho recibe el gobierno de la deseada ínsula y don Quijote se enfrenta a sus encantadores y enemigos en el palacio de los Duques: «La estructura de la novela , que a estas alturas empieza a alternar un capítulo con Sancho y un capítulo con don Quijote, encuentra su equivalente con la ordenación de secuencias que plantea Gutiérrez Aragón»²³.

Al principio aparecen juntos y don Quijote da consejos a Sancho. En estos momentos se les ve de nuevo muy compenetrados. Pero en la siguiente escena don Quijote se va a caballo y se ve a Sancho entrando solo con su burro en el castillo, contraste cómico que simboliza esta armonía y diferencia que existe entre los dos. Las escenas que viven por separado, más que alejarles, confirma su afecto y el sufrimiento les confirma en su aprecio. De hecho, los dos viven experiencias similares que resultan en la destrucción de sus sueños e ideales: Sancho rechaza el gobierno de la ínsula y don Quijote descubre que la Dulcinea que vio en la procesión es el lacayo Tosilos disfrazado de mujer. Sus ideales se derrumban. Los dos a la vez abandonan castillo y palacio y finalmente se encuentran por los caminos de la Mancha. La imagen emblemática de los dos cabalgando juntos aparece en la pantalla otra vez. Sus expresiones de emoción y alegría al reunirse de nuevo son patentes. Aunque su amistad está herida por un engaño de fondo, el afecto entre ellos sigue existiendo. Ahí la complejidad y riqueza de la relación entre los dos amigos, amo y escudero.

En la película, se introducen en este momento una serie de episodios sobre la versión del libro de Avellaneda y la búsqueda del falso don Quijote en el manicomio de Toledo. Vemos en estos episodios la creatividad de Gutiérrez Aragón al fusionar ciertos capítulos y eventos sin desviarse demasiado del libro original.

Después de esto llegamos a la escena más dramática y crucial de la película. Don Quijote y Sancho están juntos y hablando bajo el paisaje manchego de la necesidad de azotarse para

²³ Herranz, 2005, p. 110.

desencantar a Dulcinea. Están otra vez enfrentados por el mismo motivo. Sancho en su enfado hace caer a don Quijote que se golpea en la frente. Es un momento culmen de tensión y compenetración: Sancho ayuda a don Quijote a levantarse e intenta curarle, pero acaba de darle un golpe decisivo. Como con el encantamiento de Dulcinea, aún sin quererlo, Sancho hace daño a don Quijote.

Las emociones son fuertes en las expresiones de los personajes: Sancho está dolido y don Quijote aparece ya vencido. Sus acciones y palabras solo confirman su derrumbamiento moral y físico. Cuando aparece el Caballero de la Blanca Luna, está claro que don Quijote no está en condiciones de luchar por mucho ánimo que Sancho le quiera dar. Gutiérrez Aragón observa: «Solo en la copia final nos dimos cuenta de que la verdadera causa de la muerte del caballero es la herida que Sancho le ocasiona»²⁴. En el fondo, aparece el espacio amplio de la playa de Barcelona llena de luz brillante. Se alternan el silencio y la música solemne que aumenta la emoción del momento. Sancho sigue al lado de su amo pero los dos están vencidos.



El caballero don Quijote (Manuel Gutiérrez Aragón, 2002) [GONAFILM]

En contraposición, es curioso ver la imagen de los que se supone que son los amigos de don Quijote, los caballeros disfrazados que quieren ayudarlo. Esa amistad cruel e irónica contrasta con la unidad moral que existe entre don Quijote y Sancho. Éste grita al final: «Viva don Quijote de la Mancha y Dulcinea dondequiera que esté!» Es un momento muy emotivo y de algún modo, el final ya de la historia.

Con los pocos episodios que quedan se llega al desenlace final: los dos amigos vuelven juntos al pueblo, don Quijote recobra su cordura y muere poco después de haber visto a Sancho en su lecho de muerte. Sancho está identificado totalmente con los ideales de don Quijote. A pesar de sus divisiones, el engaño de Sancho no ha sido totalmente intencionado y su compenetración con don Quijote perdura más allá de su muerte. Se ha dicho que

²⁴ Herranz, 2005, p. 114

Sancho se ha quijotizado y esta versión lo confirma: «la tan estudiada *quijotización* de Sancho tiene en esta película su más claro exponente»²⁵.

El guión de la película con los eventos escogidos consigue expresar este conjunto de ambivalencias que se da entre los dos amigos, también en la novela, de afecto real y a la vez momentos de distanciamiento por sus debilidades:

Don Quijote y Sancho, unidos al principio por interés, comienzan a quererse. Aunque no tienen completa confianza entre sí, son conscientes de formar una pareja. El afecto entre los dos llega en la Segunda Parte al amor, aunque sin asomo de sexualidad. Cuando se separan se entristecen. Son inseparables hasta la muerte²⁶.

Como resultado de este análisis, se puede ver que el concepto de la amistad de raíces clásicas que aparecen en el libro, se encuentra también presente en esta película. El hecho de que esté centrada en los personajes, ayuda a observar el desarrollo de los protagonistas desde esta perspectiva de la amistad. Somos testigos de las confidencias de amigos y observamos cómo se ayudan mutuamente. Esto da lugar a una relación profunda y emotiva a pesar del engaño de Sancho que mina la relación en ciertos momentos y de algún modo, sin quererlo, acaba con don Quijote. A pesar de esto, el compartir aventuras con sus triunfos y sus desgracias afianza la relación de amistad que hay entre ellos. Aunque los ideales son destruidos, al final, el idealismo de don Quijote permanece en Sancho.

En cuanto a la amistad como técnica narrativa, vemos que el elemento visual en la película reemplaza otras técnicas novelísticas representando emociones y reacciones con los gestos y miradas que la cámara recoge con primeros planos. Las diversas perspectivas aparecen de modo visual y no solo con palabras, como en la novela. Elementos como la música y el paisaje en la producción cinematográfica refuerzan esas emociones y confirman los altibajos de la relación mutua. En este caso, vemos por tanto, que con técnicas distintas, según las características del medio, se consigue un mismo efecto y el desarrollo de la amistad de los personajes constituye un elemento esencial de la obra.

Idoya Puig

Manchester Metropolitan University

²⁵ Herranz, 2005, p. 114.

²⁶ Eisenberg, 1993, p. 76.

Bibliografía

- Avalle-Arce, Juan Bautista, *Novelas Ejemplares*, Madrid, Castalia, 1987.
- Boggs, Joseph M. and Petrie, Dennis W., *The Art of Watching Films*, New York, McGraw-Hill Higher Education, 2008.
- Chan, D. and Herrero, C., *Using Film to Teach Languages: A Teachers' Toolkit*, Manchester, Cornerhouse, 2010.
- <http://www.cornerhouse.org/media/Learn/General%20docs>
- Cope, B. and Kalantzis M., *Multiliteracies*, London, Routledge, 2000.
- Eisenberg, Daniel, *Cervantes y Don Quijote*, Barcelona, Montesinos, 1993.
- España, Rafael de, *De la Mancha a la pantalla: aventuras cinematográficas del ingenioso hidalgo*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2007.
- Herranz, Ferran, *El Quijote y el cine*, Madrid, Cátedra, 2005.
- Madariaga, Salvador de, *Guía del lector del Quijote*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1972 [1926], pp. 127-148.
- Montero Reguera, José, «“Entre parejas anda el juego”/ “All a Matter of Pairs”: Reflections on some Characters in the *Novelas Ejemplares*», en, *A Companion to Cervantes's Novelas Ejemplares*, ed. S. Boyd, London, Tamesis, 2005, pp. 283-302.
- Payán, Miguel Juan y Arranz, David Felipe, *El Quijote en el cine*, Madrid, Ediciones Jaguar, 2005.
- Plantiga, Carl, «The Effective Power of Movies», en, *Psychocinematics: Exploring Cognition at the Movies*, ed. A.P. Shimamura, Oxford, University Press, 2013, pp. 94-111.
- Polo, *La amistad en Aristóteles*, *Anuario Filosófico*, 32, 1999, pp. 477-485
- Puig, Idoia, «The Portrayal of Friendship in *Don Quijote*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 77, 2000, pp. 359-373.
- Riambau, Esteve, *El caballero don Quijote*, *Fotogramas*, noviembre 2002.
- <http://www.fotogramas.es/Peliculas/El-caballero-Don-Quijote>
- Stam, Robert, *Literature through Film: Realism, Magic, and the Art of Adaptation*, Malden, Blackwell, 2005.
- The New London Group, «A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures», *Harvard Educational Review*, 66, 1996.
- http://www.static.kern.org/filer/blogWrite44ManilaWebsite/paul/articles/A_Pedagogy_of_Multiliteracies_Designing_Social_Futures.htm